

**No. 12190**

---

**NETHERLANDS  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning international road transport (with  
protocol). Signed at Moscow on 26 November 1971**

*Authentic texts: Dutch and Russian.*

*Registered by the Netherlands on 27 December 1972.*

---

**PAYS-BAS  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant les transports routiers internationaux  
(avec protocole). Signé à Moscou le 26 novembre 1971**

*Textes authentiques: néerlandais et russe.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 27 décembre 1972.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, guided by a desire to develop co-operation between the two countries in the field of international road transport and desiring to facilitate such transport, have agreed as follows,

*Article 1.* The regular and occasional transport of passengers by bus and of goods by truck between the two countries or in transit through their territory shall be effected in accordance with the provisions of this Agreement, along roads open to international road traffic.

## I. PASSENGER TRANSPORT

*Article 2.* 1. The regular transport of passengers by bus between the two countries or in transit through their territory shall be organized between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall submit to each other proposals for the organization of regular transport services by bus not less than two months before the commencement of the service.

3. These proposals must contain information concerning: the name of the carrier, the route, the time-table, the tariffs, the stopping places at which the carrier will pick up and set down passengers and the commencement and expected period of operation of the services.

*Article 3.* 1. The occasional transport of passengers by bus shall be effected on the basis of authorizations issued by the competent authorities of the Contracting Parties with the exception of the transport operations referred to in article 4 of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue authorizations for the section of the route which passes through their country.

3. The conditions for the exchange of blank authorization forms and the procedure for their utilization shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 4.* 1. No authorization shall be required for the occasional transport of passengers by bus, when the same persons are carried by the same bus:

(a) for the whole of a journey which starts and ends in the territory of the Contracting Party in which the bus is registered;

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1972, the date on which the Contracting Parties informed each other by note that the appropriate national constitutional formalities had been observed, in accordance with article 21.

(b) for one journey which starts in the territory of the Contracting Party in which the bus is registered and ends in the territory of the other Contracting Party, on condition that the bus is empty when it leaves that territory.

2. No authorization shall be required in the case of the replacement of a defective bus by another bus.

3. During the operation of the services referred to in paragraph 1 of this article, the driver of the bus shall be in possession of a list of the passengers.

4. The procedure for the organization of the transport of Netherlands and Soviet tourists by bus shall be established in agreements concluded between the competent authorities of the Contracting Parties.

## II. GOODS TRANSPORT

*Article 5.* 1. The transport of goods by truck between the two countries or in transit through their territory, with the exception of the transport operations referred to in article 6 of this Agreement, shall be effected on the basis of authorizations issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other every year a mutually agreed number of appropriate blank forms for the authorization of goods transport operations.

3. The conditions for the exchange of blank authorization forms and the procedure for their utilization shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 6.* 1. No authorization shall be required for the transport of the following:

- (a) household effects upon removal;
- (b) exhibits, equipment and material intended for fairs and exhibitions;
- (c) vehicles, animals and various requisites and material intended for sporting events;
- (d) stage scenery and properties, musical instruments, and equipment for making motion pictures and radio and television broadcasts;
- (e) human remains or ashes;
- (f) defective vehicles from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party where such vehicles are registered.

2. The exceptions provided for in paragraph 1, subparagraphs (b), (c) and (d), of this article shall apply only in cases where the load is to be returned to the country in which the vehicle is registered or is to be carried to the territory of a third country.

*Article 7.* Where the dimensions or weight of the vehicle, laden or unladen, exceed the standards prescribed in the territory of the other Contracting Party, and in the case of the transport of dangerous loads, the carrier must obtain a special authorization from the competent authorities of the other Contracting Party, indicating the route along which the transport operation must be effected.

### III. GENERAL PROVISIONS

*Article 8.* 1. The transport operations referred to in this Agreement may be effected only by carriers of the Contracting Parties which are authorized under the domestic legislation of their country to engage in international road transport operations.

2. Motor vehicles used for the international transport operations referred to in this Agreement must be registered in the territory of one Contracting Party and bear the national registration plate and the distinguishing sign of their country.

*Article 9.* 1. The driver of a bus or truck must be in possession of a national or international driving permit and of national registration papers for the vehicle.

2. The national or international driving permits shall correspond to the model prescribed by the international agreements to which both Contracting Parties are parties.

*Article 10.* 1. Carriers shall not be permitted to convey passengers or goods between points situated in the territory of the other Contracting Party, unless they have obtained a special authorization for the purpose from the competent authorities of the other Contracting Party.

2. Carriers may effect transport operations from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country if they have obtained a special authorization for the purpose from the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 11.* Payments arising from the application of this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties on the date of settlement.

*Article 12.* Passenger and goods transport operations effected in the territory of the other Contracting Party under this Agreement and motor vehicles used for such transport operations shall be exempt, on a basis of reciprocity, from taxes and charges connected with the authorizations provided for under this Agreement and the use of roads and from taxes and charges levied separately on such transport operation.

*Article 13.* Each carrier shall take out insurance in advance for each motor vehicle effecting transport operations under this Agreement in respect of civil liability for loss caused to third persons by its motor vehicles.

*Article 14.* Matters relating to frontier, customs and health control shall be governed by the provisions of the international agreements to which both Contracting Parties are parties. Questions which are not regulated by such agreements shall be settled in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

*Article 15.* In the exercise of frontier, customs and health control, priority treatment shall be accorded in the case of the transport of seriously ill persons, regular bus passenger services and the transport of animals and perishable goods.

*Article 16.* 1. In transport operations effected under this Agreement, the following may be brought into the territory of the other Contracting Party exempt, on a basis of reciprocity, from authorizations, taxes, customs duties and other charges:

- (a) fuel contained in the tanks of vehicles connected with the engine's fuel supply system;
- (b) lubricants;
- (c) spare parts.

2. Unused spare parts shall be re-exported, and replaced parts shall be taken out of the country, or destroyed in accordance with the regulations in force in the territory of that Contracting Party.

*Article 17.* 1. Questions which are not settled in this Agreement or in international agreements to which both Contracting Parties are parties shall be settled in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

2. This Agreement shall not affect any rights or obligations of the Contracting Parties arising out of other international agreements or treaties concluded by them.

*Article 18.* For the purpose of ensuring the application of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall establish direct contact, hold meetings, on the proposal of either party, to settle questions connected with authorizations for the transport of passengers or goods, and exchange experience and information.

*Article 19.* In the event of any violation of the provisions of this Agreement occurring in the territory of one Contracting Party, the competent authorities of the country in which the motor vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, take the action provided for in its domestic legislation in respect of the carrier which permitted the violation.

At the request of the competent authorities of one Contracting Party, the competent authorities of the other Contracting Party shall notify the former of the action taken.

*Article 20.* The Contracting Parties shall settle any differences of opinion which may arise in connexion with the interpretation or application of this Agreement by means of negotiation and consultation.

*Article 21.* This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force on the day on which the Contracting Parties inform each other by note that the appropriate national constitutional formalities have been observed.

Each Contracting Party shall have the right to denounce the Agreement at any time after giving the other Contracting Party three months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Moscow, on 26 November 1971, in duplicate, in the Dutch and Russian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

A. R. TAMMENOMS BAKKER

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:

[Signed]

E. G. TRUBITSYN

PROTOCOL CONCERNING THE APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

In connexion with the application of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning international road transport, signed at Moscow on 26 November 1971, the Delegations of the Netherlands and of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed as follows:

1. Under that agreement, the following should be understood to be the competent authorities:

On the Netherlands side:

- for articles 2, 3, 4, 5, 10, 18 and 19: the Director-General of Transport of the Ministry of Transport and Waterways;
- for article 7: the Director of the State Road Traffic Service of the Ministry of Transport and Waterways;

On the Soviet side:

- for articles 2, 3, 5, 10, 18 and 19: the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federal Socialist Republic;
- for article 4: the Chief Directorate for Foreign Tourism of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federal Socialist Republic;
- for article 7: the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federal Socialist Republic, the Ministry of Internal Affairs of the Union of Soviet Socialist Republic and the highway authorities of the Union Republics.

2. The Soviet Delegation announced that the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federal Socialist Republic would shortly transmit to the Director-General of Transport of the Ministry of Transport and Waterways of the Netherlands the list of roads open to international road traffic in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics and would in future inform the Director-General of Transport of the Ministry of Transport and Waterways of the Netherlands in good time of any changes in that list of roads.

The Netherlands Delegation declared that all highways in the territory of the Netherlands are open to international road traffic.

3. The term "truck" in the Agreement should be understood to mean a truck, a tractor with a semi-trailer, or a truck with a trailer.

The term "bus" in the Agreement shall be understood to mean a motor vehicle intended for the transport of passengers having not less than eight seats excluding the driver's, and a trailer for the transport of baggage.

4. When goods transport operations are effected by trucks with trailers or semi-trailers, it is not obligatory for such trailers or semi-trailers to bear the registration plate and distinguishing sign of the Union of Soviet Socialist Republics or the Netherlands, as appropriate, on condition that the vehicle bears a registration plate and distinguishing sign as provided in article 8, paragraph 2, of the Agreement.

5. The goods transport operations referred to in this Agreement shall be effected on the basis of consignment notes corresponding in form to the accepted international models and filled in in the Russian and Dutch languages. Instead of the Dutch languages, the consignment notes may be filled in in the English, French or German languages.

6. The Soviet Delegation informed the Netherlands Delegation that in the territory of the Soviet Union civil liability insurance must cover the entire loss caused by motor vehicles to third persons or to the passengers transported.

7. In article 15 of the Agreement, health control is understood to mean health, veterinary and phyto-sanitary control.

8. The conditions for the exchange of blank authorization forms and the procedure for their utilization, referred to in articles 3 and 5 of the Agreement, shall be agreed between the Director-General of Transport of the Ministry of Transport and Waterways of the Netherlands and the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federal Socialist Republic within three months from the date of entry into force of the Agreement.

9. In the case of Soviet carriers, the action referred to in article 19 of the Agreement will be taken only in respect of physical persons.

10. The Delegations agreed to facilitate, on a basis of reciprocity, the granting of visas in good time to drivers of buses and trucks effecting transport operations under this Agreement and to other persons servicing those vehicles.

This Protocol was drawn up at Moscow on 26 November 1971, in duplicate, in the Dutch and Russian languages, the two texts being equally authentic.

For the Delegation  
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

A. R. TAMMENOMS BAKKER

For the Delegation  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:

[Signed]

E. G. TRUBITSYN